



Schweizerische Gesellschaft für Sozialpsychiatrie  
Société Suisse de Psychiatrie Sociale  
Società Svizzera di Psichiatria Sociale

**UPK** **Universitäre  
Psychiatrische Kliniken**  
Basel

---

# **D'autres représentations – le «transculturel» en psychiatrie sociale**

11 novembre 2011  
Universitäre Psychiatrische  
Kliniken Basel

**Journée annuelle de la Société Suisse de Psychiatrie Sociale SSPS**

En collaboration avec

**Cliniques Psychiatriques Universitaires (UPK) – Bâle**

Année du Jubilé 2011 – 125 ans UPK Basel

Chères et chers collègues,

Nous sommes heureux de vous convier à la journée annuelle 2011 de la Société Suisse de Psychiatrie Sociale à Bâle. La SSPS jouit cette année de l'accueil des Cliniques Psychiatriques Universitaires (UPK) de Bâle. Notre journée a lieu dans le cadre du programme des célébrations organisées pour les 125 ans de cette institution.

La journée 2011 sera consacrée aux aspects particuliers de la prise en charge de personnes en demande d'aide venant d'autres pays et d'autres cultures. Toute personne impliquée dans le domaine de la psychiatrie sociale connaît la difficulté, mais aussi l'immense chance qui résultent du travail auprès de patientes et de patients issus de l'immigration. La langue n'est qu'un des nombreux éléments qui nous font prendre conscience des différences et des singularités de chacun. Les besoins particuliers de cette patientèle nécessitent donc que l'on s'intéresse de plus près à la thématique du « transculturel ». Nous sommes convaincus que cette journée, pour laquelle nous avons pu obtenir la participation d'intervenants de référence, sera d'un grand intérêt tant pour les professionnels que pour les usagers du réseau de soin.

Les trois interventions de la première partie de la journée aborderont le thème du « transculturel » sous différentes perspectives. Il va de soi pour nous, organisateurs de cette journée, que, durant les exposés, les Suisse allemande, française et italienne seront représentées dans leur langue respective. Il vous sera cependant possible, grâce à une traduction simultanée, de suivre dans les trois langues l'ensemble des présentations. Dans la deuxième partie de la journée, nous approfondirons et discuterons de la question du « transculturel » au travers de cinq workshops différents.

Suite à la table ronde finale, les étudiantes et étudiants ayant achevé cette année la Formation complémentaire en psychiatrie sociale organisée par la SSPS, se verront remettre leur diplôme. Les participants à la journée seront ensuite conviés à un apéritif de clôture. Nous espérons que les discussions seront animées et qu'émergeront de nouvelles connaissances, utiles aux aspects les plus pratiques de notre activité.

Dr. med. Gerhard Ebner M.H.A.  
Directeur des UPK - Bâle

Dr. Ruth Waldvogel  
Présidente de la SSPS

# Programme

9.00 **Ouverture des portes**

9.30 **Accueil et présentation de la journée**

Dr. Ruth Waldvogel, Présidente de la SSPS

Dr. med. Gerhard Ebner, Directeur des UPK - Bâle

9.45 **Une différence pourrait bien en cacher une autre**

Jean-Claude Métraux, spéc. en psychiatrie et psychothérapie, Lausanne

10.30 **Pause**

10.45 **I limiti della conoscenza** – Les limites de la connaissance

Gea Besso-Scarbossa, spec. FMH di psichiatria e psicoterapia, Lugano

Paolo Cicale, laureato in filosofia, Lugano

11.30 **Krankheitsbild und Behandlungserwartung als Ausgangspunkt kultursensitiver Psychiatrie und Psychotherapie**

Roland Vauth, PD Dr. med. FMH für Psychiatrie und Psychotherapie

Ärztl. Leiter sozialpsychiatrische Ambulanzen, UPK

12.15 **Repas de midi**

12.30 – 13.30 **Assemblée annuelle de la SSPS – Suisse (réservée aux membres)**

13.45 **Workshops**

**1. Alt und ohne Heimat? Spezielle Aspekte** – Agé et sans patrie?

Aspects particuliers (deutsch / italien)

Eva Krebs-Roubicek, Dr. med. FMH für Psychiatrie und Psychotherapie,

Schwerpunkt Alterspsychiatrie und Alterspsychologie, Zürich

Sara Proserpi, lic. phil. Psychologin Alterspsychiatrie, UPK Basel

**2. Auf amol bisda a fremda. Erfahrungen eines deutschsprachigen Migranten in der Schweiz** – L'expérience d'un migrant germanophone en Suisse

Herbert Heise, Dr. med. FMH für Psychiatrie und Psychotherapie, Bern

**3. Wenn die Sprache verloren geht oder kranksein in einer Fremdsprache**

– Quand la langue disparaît, ou être malade dans une langue étrangère

Ruth Waldvogel, Dr. sc. nat., lic. phil. Psychotherapeutin ASP, Basel

**4. Eine türkische Familie kämpft mit Krankheit und Sucht. Transkulturelle Konzepte können uns helfen, nützliche Strategien zu entwickeln** – Une famille turque se bat contre la maladie et l'addiction. Les concepts transculturels peuvent nous aider à développer des solutions utiles.

Daniel Gelzer, Dr. med. FMH für Allgemeinmedizin, Basel

**5. Migration et dilemmes familiaux**

Gérard Salem, PD Dr. med. spéc. FMH en psychiatrie et psychothérapie, Lausanne

15.00 **Pause**

15.30 **Table ronde**

16.30 **Remise des diplômes de la Formation complémentaire en Psychiatrie sociale et apéritif de clôture**

**Date** Vendredi 11 novembre 2011, 09h30 – env. 17h00

**Lieu** Universitäre Psychiatrische Kliniken Basel,  
Wilhelm Klein-Strasse 27, CH-4012 Basel

**Inscriptions** Paiement jusqu'au 20.10.2011 sur CP 30-12234-9,  
Mention: Tagung 2011

**Frais d'inscription (incl. café et repas de midi)**

Membres SSPS, participants FISP	CHF 150.00
Général	CHF 180.00

**Attestation** Un certificat de participation vous sera remis lors de la journée.

**Credits** ASP: 5 Credits  
SGPP: 4.5 Credits

**Voie d'accès**

- Gare centrale SBB Bus No 50  
Arrêt «Im Wasenboden»
- Train de banlieue, ligne verte:  
Arrêt «Basel St. Johann»
- Badischer Bahnhof Tram No 6 jusque à «Schifflande»  
ensuite Bus No 36 jusque à «Im Wasenboden»
- En voiture:  
Sortie autoroute «Euro Airport»

Une description détaillée se trouve sur le site  
[www.upkbs.ch](http://www.upkbs.ch), Kontakt/Lageplan

**Veillez noter qu'il n'y a pas de parking disponible**